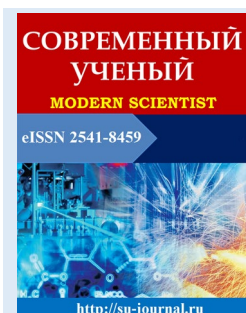


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 9 / 2025, Iss. 9 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.111

Аббревиация как способ образования юридических терминов в современном английском языке

¹ Шабардина С.В.

¹ Волго-Вятский институт, филиал Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

Аннотация: статья посвящена аббревиации как одному из способов образования терминов права в современном английском языке. В работе предпринята попытка оценить насколько продуктивной является аббревиация как способ образования юридической лексики английского языка, установить основные структурные типы сокращенных номинативных единиц (аббревиатур), которые используются в качестве юридических терминов в английском языке, а также выявить соответствия этих моделей (структурных типов аббревиатур) определенным типам правовых понятий. Материалом для исследования служит терминологическая лексика, извлеченная методом сплошной выборки в ходе анализа специальной юридической литературы (монографий, учебников и учебных пособий, парламентских актов, сборников судебных решений, специализированных словарей и под.). Термины английского права исследуются в двух аспектах: логико-понятийном и лингвистическом, поэтому в работе используется лингво-понятийный подход к изучению терминов. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что аббревиация является не только способом образования терминов права для передачи понятий указанной отрасли знания, но еще и обладает системообразующей ролью, которая проявляется в корреляции структурных типов аббревиатур и определенных правовых понятий.

Ключевые слова: английский язык, аббревиатуры, термины права, правовая терминология, понятия права

Для цитирования: Шабардина С.В. Аббревиация как способ образования юридических терминов в современном английском языке // Современный ученый. 2025. № 9. С. 7 – 12.

Поступила в редакцию: 9 апреля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 7 июня 2025 г.; Принята к публикации: 11 августа 2025 г.

Abbreviation as the way of derivation of law terms in the modern English language

¹ Shabardina S.V.

¹ Volgo-Vyatsky Institute (branch) of the O.E. Kutafin Moscow State Law University (MSAL)

Abstract: the article is devoted to the abbreviation as one of the ways of derivation of legal terms in the modern English language. In the given work there is an attempt made to estimate efficiency of abbreviation as a way of formation of legal terms in the English language, to determine main structural types of abbreviated notions (abbreviations) used as legal terms in the modern English language, as well as to examine correspondence of these

very models (structural types of abbreviations) to particular types of law concepts. The material for the research comprises legal terminology that has been obtained due to the method of continuous sampling in the course of analysis of legal professional literature (monographs, course-books, parliamentary acts, books of court reports, specialized dictionaries, etc.). English legal terms are studied from two perspectives: logical-conceptual and linguistic, therefore this paper takes a linguistic-conceptual approach to the study of terms. The conducted research allows us to come to the conclusion that abbreviation is not only the way of derivation of law terms to express notions of this field of knowledge, but also has a system-forming role, which can be noticed in the correlation of structural types of abbreviations and certain legal concepts.

Keywords: the English language, abbreviations, legal terms, law terminology, concepts (notions) of law

For citation: Shabardina S.V. Abbreviation as the way of derivation of law terms in the modern english language. Modern Scientist. 2025. 9. P. 7 – 12.

The article was submitted: April 9, 2025; Approved after reviewing: June 7, 2025; Accepted for publication: August 11, 2025.

Введение

Термины, в том числе юридические (= правовые) термины, представляют собой целое разнообразие лексических единиц, которые становятся единицами терминологии разными способами. Настоящее исследование посвящено одному из довольно продуктивных способов образования терминов права современного английского языка, а именно – аббревиации.

Как показал первый этап проведенной работы, аббревиатуры составляют довольно большой удельный вес в терминосистеме права

современного английского языка и поэтому становятся предметом данной статьи.

Материалы и методы исследований

В общей сложности анализу было подвергнуто более одиннадцати с половиной тысяч юридических терминов современного английского языка, которые **методом сплошной выборки** были извлечены из специальной литературы правовой направленности, а также из различных интернет ресурсов [1, 2, 11-23].

Полученные в ходе исследования данные могут быть наглядно отражены в табл. 1:

Таблица 1

Состав правовых терминов современного английского языка.

Table 1

Composition of legal terms in modern English.

Общее число исследованных терминов	Простые термины	Составные термины	Аббревиатуры
11760	3760 – 32,2%	6400 – 54,4%	1580 – 13,4%

Итак, **материалом** для исследования в настоящей работе являются аббревиатуры, а именно 1580 правовых терминов-аббревиатур, т.е. сокращенных номинативных единиц, которые используются в качестве терминов права в современном английском языке. При этом, необходимо подчеркнуть, что анализу подвергаются только термины права, отношения же между терминами и единицами терминологии другого типа требуют отдельного изучения и в данной работе затрагиваться не будут.

Основная **цель** работы состоит в том, чтобы определить – можно ли, опираясь на установленные особенности правовых терминов - аббревиатур, выявить модели их образования, а также особенности перевода указанных лексических единиц. Это могло бы помочь студентам неязыковых вузов в процессе овладения

ими английскими юридическими терминами. Следовательно, **задачами** данной работы являются: 1) установление наиболее распространенных структурных типов сокращений простых и составных терминов права, 2) выявление тематических групп терминов права, то есть соответствий моделей образования сокращенных терминов определенным типам правовых понятий.

Необходимо также особо отметить, что термины английского права являются одновременно единицами двух «систем» – языковой (как лексические номинативные единицы языка) и понятийной (обозначают понятия юриспруденции), поэтому они анализируются в работе на двух уровнях соответственно: лингвистическом и логико-понятийном, а поэтому можно утверждать, что в ходе анализа юридических терминов –

аббревиатур нами используется **лингво-понятийный подход**. Более подробно данный подход анализируется в одной из прежних работ, где детально изложены и обобщены различные мнения многих терминоведов на этот счет [8, с. 7-10].

Результаты и обсуждения

Несмотря на существующие и по сей день многочисленные дискуссии, относительно того, какие именно единицы языка и при наличии каких признаков следует считать терминами, можно суммировать результаты исследований терминоведов [4, 5, 7, 9] и принять в качестве критериев отнесения к термину, в том числе термину-аббревиатуре:

- фиксация в толковом или ином юридическом словаре или тезаурусе,
- соотнесение термина в виде аббревиатуры с конкретным понятием (в нашем случае из области права),
- невозможность опущения или замены одного из составных элементов или компонентов термина-аббревиатуры без нарушения смысла или единства выражаемого им понятия (если сокращению подвергается терминологическое словосочетание).

Что касается аббревиации, как способа образования новых лексических единиц языка, то анализ научной литературы показал, что на протяжении XVII-XXI веков аббревиация становится довольно продуктивным способом словообразования и терминологический язык не является в этом отношении исключением. Продуктивность аббревиации в современном английском языке отмечают многие исследователи: И.В. Арнольд, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, О.Д. Мешков, В.А. Татаринев, Д.С. Шелов, М.А. Ярмашевич и другие [3-7, 9, 10]. Поэтому аббревиация и является предметом исследования множества научных работ, включая данную работу.

Итак, в ходе изучения разнообразных источников по заданной теме в общем, а также анализа терминов права современного английского языка в частности, было замечено, что лексический состав юридической терминологии ощутимо пополняется за счет сокращений (аббревиатур). Напомним, что по полученным нами в процессе настоящей работы данным в терминологии права Англии на долю терминов, образованных при помощи аббревиации, приходится 13,4% всего объема исследованной юридической лексики. При этом, отмечено, что аббревиатуры характеризуются большим разнообразием структурных типов, и в современном английском языке в сфере права

сокращению подвергаются как простые или однословные термины права (термины, представленные одним словом), так и составные или многословные термины (или терминологические словосочетания – терминосочетания).

В настоящее время существует довольно много различных классификаций сокращений. Рассмотрим наиболее распространенные из них. Отметим, что правилам написания сокращений внимания уделяться не будет, поскольку данный вопрос требует отдельного более детального изучения и примеры сокращений приводятся в том виде, в котором встречаются в анализируемых источниках, из которых они взяты.

Так, среди видов аббревиатур, образованных на основе простых или однословных терминов наиболее часто выделяют: инициальные аббревиатуры, слоговые аббревиатуры и контрактуры [3, 5-7, 10, примеры приведены из анализируемых источников]. Остановимся на основных отличительных особенностях указанных типов аббревиатур.

Инициальные аббревиатуры представляют собой сокращения до первой буквы слова – термина, например, J. (j.) – judge или justice (судья), p. – parole (условно досрочное освобождение на поруки).

Слоговые аббревиатуры образуются, как правило, путем сокращения до одного-двух слогов исходного термина, например, law. – lawyer (юрист), со – company (компания).

Контрактуры – тип сокращений, которые возникают в результате усечения любой части слова. Наиболее распространенными типами контрактур являются:

- собственно контрактуры – сокращенные лексические единицы, которые состоят только из первой и последней букв слова, например, ee – employee (работник, сотрудник), dd – dated (датированный), rd – registered (зарегистрированный);

- смешанные контрактуры – сокращения, которые образуются по разному: могут включать помимо первой и последней букв еще и букву (буквы) из середины слова, от которого были образованы, например, plf – plaintiff (истец) или fpt – fingerprint (отпечаток пальца), могут образовываться путем стяжения отдельных элементов, фрагментов термина, например, exor – executor (исполнитель или палач), st – statute (статут, акт Парламента).

На основе составных или многословных терминов (терминосочетаний) права также образуется много сокращений и наиболее часто исследователи выделяют те же или «сочетания»

тех же видов сокращений, с помощью которых образуются сокращения от простых терминов, хотя здесь отмечается больше подвидов: инициальные аббревиатуры, слоговые аббревиатуры, аббревиатуры, состоящие из контрактур [3, 5-7, 10, примеры приведены из анализируемых источников].

Среди инициальных аббревиатур выделяют:

- *буквенные* инициальные аббревиатуры – сокращения, которые «составляются» из алфавитных названий начальных букв слов, образующих исходное терминосочетание, например, CAB – Citizens Advice Bureau (центр по оказанию консультаций гражданам, юрконсультация для граждан) UN – United Nations (организация объединенных наций);

- *звуковые* инициальные аббревиатуры или акронимы – особенность данных сокращений заключается в том, что они читаются не как алфавитные названия букв из которых состоят, а как звуки, «превращаясь» в обычные слова, например, NATO – North Atlantic Treaty Organization (организация Североатлантического договора), FO – Foreign Office (министерство иностранных дел).

Что касается аббревиатур, состоящих из контрактур, то здесь встречаются сочетания различных видов контрактур, которые характерны для подобных сокращений, образованных от простых однословных терминов, например, *adv.frt.* – *advance freight* (аванс фрахта). Однако, данный тип сокращений встречается довольно редко.

Слоговые аббревиатуры также характеризуются наличием разных подвидов. Среди них можно выделить:

- собственно слоговые сокращения, когда сокращаются все слова исходного терминосочетания, например, *Bitt. Pr. Cas.* – *Bittleston's Practice Cases* (сборник судебных решений составителя Биттельсона);

- слоговые сокращения, в которых остается только первый слог или слоги первого слова терминосочетания, например, *Bing* – *Bingham's Common Pleas Reports* (сборник решений Суда общих тяжб, составитель Бингхем).

Основная сложность, связанная с сокращениями, образованными на основе многословных терминов заключается в том, что существует очень много «смешанных» типов подобных сокращений. Приведем примеры только некоторых из них:

- аббревиатуры, состоящие из начальной части слова (инициальной аббревиатуры) и целого слова, например, *p injury* – *personal injury* (личный вред);

- аббревиатуры, представленные первой буквой одного слова и слоговым сокращением второго слова, например, *Lex* – *legal executive* (специалист юридического отдела компании или должностное лицо суда);

- аббревиатуры, составленные слоговым сокращением первого слова и инициальным сокращением второго слова, например, *Jus p.* – *justice of the peace* (мировой судья);

- аббревиатуры, состоящие из первого слова и контрактуры второго слова, например, *Crown ct* – *Crown court* (суд Короны, королевский суд).

Таким образом, встречая то или иное сокращение, образованное от простого правового термина или терминосочетания, человеку, который не является носителем языка, приходится искать перевод данного сокращения в специальном юридическом словаре.

Однако, нами было замечено, что зачастую определенные виды понятий права, которые можно «объединить» благодаря наличию какого-то общего семантического признака, передаются одними и теми же типами сокращений – аббревиатур-терминов права. Данные группы терминов, выражающих типичные правовые понятия, можно назвать условно тематическими группами.

Поскольку одна из задач преподавателей английского языка юридических специальностей неязыковых вузов заключается в том, чтобы облегчить процесс перевода и овладения юридическими терминами, то представляется целесообразным «формировать» подобные тематические группы терминов-аббревиатур в ходе прохождения студентами тех или иных тем учебных программ, демонстрируя студентам наиболее типичные соответствия, в том числе типов терминов-аббревиатур и выражаемых ими понятий.

Так, в таких сферах права Англии как гражданский и уголовный судебные процессы, термины, обозначающие участников судопроизводства, часто сокращаются до буквенных инициальных аббревиатур, например, *j.* – *judge / justice* (судья) и многие терминосочетания с этим термином также часто подвергаются сокращению, например, *J.P.* – *justice of peace* (мировой судья), *c.j.* – *circuit judge / justice* (судья выездных сессий в Великобритании).

Кроме того буквенные инициальные аббревиатуры характерны для передачи понятий различного рода дел в судебном разбирательстве, например, *P.C.* – *patent cases* (патентные дела); *C.C.* – *Crown cases* (дела, рассматриваемые в суде Короны).

В сфере судопроизводства по уголовным и гражданским делам часто используются также слоговое аббревиатуры, например, сокращению подвергаются названия обеих существующих в Англии юридических профессий: bar. – barrister (баристер, эксперт в области теории права, «юрист зала суда»), sol. – solicitor (солиситор, «юрист-практик») или более частный пример, resp – respondent (ответчик).

Именно слоговые аббревиатуры, которые образуются от терминосочетаний путем сокращения до одного-двух слогов первого слова многосоставного правового термина, используются для обозначения сборников судебных решений. При этом, названия этих сборников сокращаются до одного-двух слогов фамилий их составителей, например, Deac – Deacon's Bankruptcy Reports (сборник решений по делам о банкротстве, составитель Дикон). В иных случаях данное сокращение замечено не было, то есть оно типично только для данной конкретной тематической группы.

Для правовой сферы (отрасли) права собственности Англии (или имущественного права) достаточно типичным является использование контрактур, например, mtg (mtge) – mortgage (ссуда, кредит под недвижимость или ипотечный залог) или copr – copyright (право интеллектуальной собственности).

Подобных тематических групп довольно много в разных отраслях и сферах права Англии, нами был выделен весьма ограниченный их ряд, поэтому они могут формироваться преподавателем в зависимости от профиля или программы обучения соответствующего вуза.

Выводы

Выявленные в ходе настоящей исследовательской работы тематические группы правовых терминов, а именно, соответствия между структурными типами сокращенных номинативных единиц (аббревиатур) современного английского языка и понятиями юриспруденции, которые они обозначают, можно использовать не только в ходе перевода текстов различных научных жанров по юриспруденции на английском языке, но и в целях систематизации знаний и структурирования понятий в правовой сфере, что позволит увидеть «сцепленность» терминологических единиц языка права и понятий, которые они выражают. Кроме того данные выводы могут иметь прикладное значение и использоваться в процессе обучения студентов юридических вузов (факультетов) и овладения ими английской юридической терминологией, поскольку аббревиация представляет собой весьма продуктивный и достаточно широко используемый способ образования правовых терминов современного английского языка для передачи понятий в сфере юриспруденции.

Список источников

1. Командин Г.А. Англо-русский юридический словарь. М., 1993. 240 с.
2. Андрианов С.Н. Англо-русский юридический словарь. 2-е изд. М., 1998. 340 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1973. 376 с.
4. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
6. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. М., 1976. 245 с.
7. Татаринов В.А. Теория терминоведения: в 3 т. Теория термина: история и современное состояние. М., 1996. Т. 1. 311 с.
8. Шабардина С.В. Становление терминосистемы права в английском языке. Киров: ООО «Кировская областная типография», 2011. 185 с.
9. Шелов С.Д. Некоторые новые результаты науки о терминах Слово и термин. Вып. II. М., 2024. С. 14 – 23.
10. Ярмашевич М.А. Особенности образования и функционирования аббревиатур в разных стилях и жанрах речи. Саратов, 2002. 195 с.
11. Bond M.F. Guide to the Records of Parliament. London, 1971. P. 1442 – 1969.
12. Eddey K. The English legal system. Fourth edition by K. Eddey. L. Butterworths Law, 1987. 215 p.
13. James Ph.S. Introduction to English law. 12-th ed. L. Butterworths Law. 1989. 610 p.
14. Jowit W.A. The dictionary of English law. L. Sweet & Maxwell Ltd. 1959. 250 p.
15. Maley J. The language of the law. Language and law, 1994. 50 p.
16. Russell F., Locke Ch. English law and language. New York, 1995. 300 p.
17. Stephen J.F. A digest of the Criminal Law (indictable offence). 9-th ed. L. Outlook Verlag, 1950. 547 p.

18. Costin W.C. The Law and working of the Constitutional Documents. V2: 1784-1914. Adam & Charles Black, 1952. 50 p.
19. Walker D. M. The Oxford Companion to Law. Oxford, 1980. 180 p.
20. Courts and Tribunals. Judiciary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.judiciary.uk> (дата обращения 1.03.2025)
21. Legal-related news platform [Электронный ресурс]. URL: <http://www.law.com> (дата обращения 1.03.2025)
22. UOLLB. First Class Law Notes [Электронный ресурс]. URL: <https://uollb.com> (дата обращения 1.03.2025)
23. Your ultimate legal AI platform [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vlex.com> (дата обращения 1.03.2025)

References

1. Komandin G.A. English-Russian Law Dictionary. Moscow, 1993. 240 p.
2. Andrianov S.N. English-Russian Law Dictionary. 2nd ed. Moscow, 1998. 340 p.
3. Arnold I.V. Lexicology of Modern English. Moscow, 1973. 376 p.
4. Danilenko V.P. Russian Terminology: An Experience of Linguistic Description. Moscow: Nauka, 1977. 246 p.
5. Leychik V.M. Terminology: Subject, Methods, Structure. 3rd ed. Moscow: LKI Publishing House, 2007. 256 p.
6. Meshkov O.D. Word Formation of Modern English. Moscow, 1976. 245 p.
7. Tatarinov V.A. Theory of Terminology: in 3 volumes. Theory of the term: history and current state. Moscow, 1996. Vol. 1. 311 p.
8. Shabardina S.V. Formation of the legal terminology system in English. Kirov: ООО "Kirov Regional Printing House", 2011. 185 p.
9. Shelov S.D. Some new results of the science of terms Word and term. Issue II. Moscow, 2024. P. 14 – 23.
10. Yarmashevich M.A. Features of the formation and functioning of abbreviations in different styles and genres of speech. Saratov, 2002. 195 p.
11. Bond M.F. Guide to the Records of Parliament. London, 1971. P. 1442 – 1969.
12. Eddey K. The English legal system. Fourth edition by K. Eddey. L. Butterworths Law, 1987. 215 p.
13. James Ph.S. Introduction to English law. 12th ed. L. Butterworths Law. 1989. 610 p.
14. Jowit W.A. The dictionary of English law. L. Sweet & Maxwell Ltd. 1959. 250 p.
15. Maley J. The language of the law. Language and law, 1994. 50 p.
16. Russell F., Locke Ch. English law and language. New York, 1995. 300 p.
17. Stephen J.F. A digest of the Criminal Law (indictable offence). 9th ed. L. Outlook Verlag, 1950. 547 p.
18. Costin W.C. The Law and working of the Constitutional Documents. V2: 1784-1914. Adam & Charles Black, 1952. 50 p.
19. Walker D. M. The Oxford Companion to Law. Oxford, 1980. 180 p.
20. Courts and Tribunals. Judiciary [Electronic resource]. URL: <http://www.judiciary.uk> (date of access: 03.01.2025)
21. Legal-related news platform [Electronic resource]. URL: <http://www.law.com> (date of access: 03.01.2025)
22. UOLLB. First Class Law Notes [Electronic resource]. URL: <https://uollb.com> (date of access: 03.01.2025)
23. Your ultimate legal AI platform [Electronic resource]. URL: <http://www.vlex.com> (date of access: 03.01.2025)

Информация об авторе

Шабардина С.В., кандидат филологических наук, доцент, Волго-Вятский институт, филиал Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 610000, РФ, Кировская область, г. Киров, ул. Московская, д. 30, kirov@msal.ru

© Шабардина С.В., 2025